

**No. 42007**

---

**United States of America  
and  
Malaysia**

**Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America (with annexes). Kuala Lumpur, 18 March 1994**

**Entry into force:** *18 March 1994 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Bahasa Malaysia and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Malaisie**

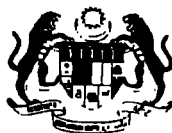
**Accord sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Kuala Lumpur, 18 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1994 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *malais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ BAHASA MALAYSIA -- MALAIS ]



**PERJANJIAN PEROLEHAN DAN KHIDMAT TIMBAL BALAS  
ANTARA KERAJAAN MALAYSIA  
DENGAN KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT**

-----

PERJANJIAN INI, dibuat pada 18 haribulan Mac, 1994, oleh dan antara KERAJAAN MALAYSIA (di dalam Perjanjian ini diwakili oleh Kementerian Pertahanan) dan AMERIKA SYARIKAT (di dalam Perjanjian ini diwakili oleh Jabatan Pertahanan Amerika Syarikat) (Kemudian daripada ini disebut Pihak-Pihak);

BAHAWASANYA Perjanjian ini, berkenaan dengan Amerika Syarikat, adalah dilaksanakan di bawah kuasa Hakmilik 10, Kod Amerika Syarikat (Perjanjian Perolehan dan Khidmat Timbal-Balas dengan Sekutu Pertubuhan Negara-Negara Atlantik Utara dan Lain-Lain Negara);

MAKA, OLEH YANG DEMIKIAN, Pihak-Pihak bersama bersetuju seperti berikut:

**FASAL I**  
**KEBOLEPAKAIAN**

1. Perjanjian ini bertujuan, tertakluk kepada Fasal III, perenggan 1 di bawah, untuk memudahkan sokongan logistik bersaling antara Pihak-Pihak untuk digunakan terutamanya semasa gerakan-gerakan bergabung, latihan, pertukaran tugas, operasi atau usaha kerjasama yang lain, dan bagi hal yang tidak disangka-sangka atau keterdesakan dalam mana penerima mungkin memerlukan suatu Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan.

2. Perjanjian ini terpakai kepada peruntukan bersaling Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan kepada angkatan tentera satu Pihak oleh Pihak yang satu lagi sebagai balasan bagi peruntukan bersaling Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan kepada angkatan tentera Pihak yang satu lagi.

3. Pihak-Pihak memahami bahawa Perjanjian ini tidak digunakan dalam suatu cara untuk dijadikan sebagai suatu rutin dan sumber biasa bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang adalah:-

- a. semunasabah boleh didapati dari Amerika Syarikat atau sumber-sumber komersial Malaysia; atau
- b. boleh diperolehi dari Amerika Syarikat melalui prosedur Jualan Tentera Asing di bawah Akta Kawalan Eksport Senjata.

4. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa perolehan dan pemindahan di bawah Perjanjian ini adalah tertakluk kepada sekatan-sekatan kewangan yang ditetapkan oleh undang-undang dan peraturan kedua-dua Pihak, dan kepada Pengaturan Pelaksanaan yang bersampingan dengan Perjanjian ini. Sekatan-sekatan kewangan tahunan tidak terpakai semasa perisytiharan bersama tempoh permusuhan aktif.

5. Pihak-Pihak memahami bahawa Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dilarang oleh undang-undang negara masing-masing tidak boleh diperolehi atau dipindahkan di bawah kuasa Perjanjian ini. Berkenaan dengan Malaysia, pemindahan benda-benda radio aktif, benda-benda nuklear, bahan-bahan yang ditetapkan, atau radas penyinaran sebagaimana yang ditakrifkan di bawah Akta Perlesenan Tenaga Atom, 1984 (Akta 304) adalah dilarang melainkan jika dilesenkan. Berkenaan dengan Amerika Syarikat, ketakmasukan ini termasuk larangan ke atas pemindahan sumber, sebagaimana istilah itu ditakrifkan di Fasal 11, perenggan I.e., hasil sampingan sumber tersebut, atau apa-apa benda lain, artikel, data atau barangan yang bernilai yang pemindahannya adalah tertakluk kepada Akta Tenaga Atom 1954. Pihak-Pihak juga bersetuju bahawa istilah "amunisi" sebagaimana digunakan dalam Fasal 11, perenggan Ia Perjanjian ini tidak termasuk secara spesifik senjata nuklear, biologiikal dan kimia.

**PASAL II**

**TAKRIF**

1. Sebagaimana yang digunakan dalam Perjanjian ini dan dalam mana-mana Pengaturan Pelaksanaan yang mengadakan peruntukan prosedur-prosedur yang spesifik, takrif-takrif yang berikut adalah terpakai:-

- a. 'Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan' ertinya makanan, tempat kediaman tentera, pengangkutan, petroleum, minyak, minyak pelincir, pakaian, perkhidmatan komunikasi, perkhidmatan perubatan, amunisi, sokongan operasi dasar (dan pembinaan bersampingan dengannya) perkhidmatan penyimpanan, penggunaan kemudahan-kemudahan, perkhidmatan latihan, alat ganti dan komponen-komponen, perkhidmatan pembaikan dan penyenggaraan, dan perkhidmatan lapangan terbang dan pelabuhan.
- b. 'Pengaturan Pelaksanaan' ertinya suatu pengaturan tambahan berhubung dengan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik, yang mengemukakan butiran tambahan, terma-terma dan syarat-syarat yang lebih lanjut bagi mentakrifkan dan melaksanakan Perjanjian ini.

- c. 'Pesanan' ertinya suatu borang kelulusan yang ditandatangani oleh seorang pegawai diberikuasa (lihat Fasal III, perenggan 2 di bawah) meminta peruntukan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik itu menurut Perjanjian ini dan suatu Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.
- d. 'Invois' ertinya suatu dokumen daripada Pihak pembekal yang meminta bayaran ganti atau bayaran bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik yang diberikan menurut Perjanjian ini dan Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.
- e. 'Sumber' sebagaimana yang hanya digunakan dalam Fasal I, perenggan 5 Perjanjian ini ertinya mana-mana butiran yang dengan secara spesifik berhubung dengan senjata nuklear, atau boleh digunakan untuk membuat senjata nuklear atau digunakan dengan secara spesifik bagi atau dalam pembinaan, operasi dan penyenggaraan loji tenaga atom.

### FASAL III

#### TERMA-TERMA DAN SYARAT-SYARAT

1. Dalam matlamat yang luas mengenai dasar pertahanannya itu, undang-undang dan peraturan negara, setiap Pihak bersetuju, konsisten dengan dasar negara dan keutamaan.

untuk memenuhi permintaan dari Pihak yang lagi satu bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan semasa aman dan semasa tempoh darurat negara, ketegangan antarabangsa dan permusuhan yang aktif.

2. Setiap Pihak bersetuju bahawa pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan antara Pihak-Pihak hendaklah disempurnakan melalui Pesanan yang dikeluarkan dan diterima di bawah Perjanjian ini dan mana-mana Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.

3. Suatu Pesanan boleh dikeluarkan di bawah Perjanjian ini semata-mata tanpa suatu Pengaturan Pelaksanaan dalam kes-kes yang hanya dinyatakan dalam Lampiran A.

#### **FASAL IV**

##### **PROSEDUR PELAKSANAAN**

1. Suatu Pengaturan Pelaksanaan boleh diurusbicarakan bagi pihak Amerika Syarikat oleh USCINPAC Pemerintah Komponen atau Pemerintah Subordinat yang ditetapkan oleh mereka apabila aktiviti-aktiviti ketenteraan dijalankan dalam Pemerintah Pasifik PACOM atau dengan Unit-Unit PACOM. Apabila aktiviti-aktiviti ketenteraan dijalankan di luar PACOM, Pengaturan Pelaksanaan boleh diurusbicarakan bagi pihak Amerika Syarikat oleh ibu Pejabat Amerika Syarikat yang diberikuasa berkoordinasi dengan PACOM. Suatu Pengaturan Pelaksanaan boleh juga diurusbicarakan bagi pihak

Amerika Syarikat sama ada oleh Ketua, Pejabat Penolong Keselamatan Malaysia atau individu Perkhidmatan Tentera Amerika Syarikat. Bagi pihak Malaysia, Kementerian Pertahanan Malaysia, dan jika diberikuasa secara spesifik oleh Ketua Setiausaha Kementerian Pertahanan Malaysia, individu relevan Perkhidmatan Angkatan Tentera Malaysia hendaklah mempunyai kuasa untuk berurusbicara sesuatu Pengaturan Pelaksanaan.

2. Sama ada pemindahan adalah disempurnakan oleh suatu Pesanan di bawah Perjanjian ini semata-mata atau bersama dengan Pengaturan Pelaksanaan, dokumen-dokumen yang diambil bersama-sama hendaklah mengemukakan semua butiran yang diperlukan, terma-terma dan syarat-syarat untuk menunaikan pemindahan termasuk elemen-elemen data dalam Lampiran B.

3. Pihak-Pihak hendaklah berusaha untuk menggunakan suatu borang Pesanan yang standard. Borang Pesanan yang standard dan prosedur-prosedur memesan akan disatukan dan didokumenkan dalam Pengaturan Pelaksanaan. Suatu Pengaturan Pelaksanaan hendaklah secara amnya mengenalpasti personel yang diberikuasa mengeluarkan dan menerima Pesanan. Pihak-Pihak hendaklah memberitahu antara satu sama lain pemberian kuasa atau sekatan-sekatan yang spesifik kepada personel yang boleh mengeluarkan atau menerima pesanan secara langsung di bawah Perjanjian ini atau di bawah suatu Pengaturan Pelaksanaan apabila Pengaturan Pelaksanaan itu



tidak menyatakan maklumat ini. Dalam hal Amerika Syarikat, pemberitahuan ini hendaklah ditujukan terus kepada Pemerintah Komponen berkenaan. Dalam hal Malaysia, pemberitahuan ini hendaklah ditujukan kepada individu Perkhidmatan berkenaan dan juga kepada Jabatan Logistik, Ibu Pejabat Angkatan Tentera Malaysia.

4. Dalam semua transaksi yang melibatkan perolehan atau pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, Pihak penerima bersetuju bahawa Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan sedemikian tidak boleh dipindah semula, sama ada secara sementara atau kekal, dengan apa-apa cara kepada selain daripada angkatan tentera Pihak penerima tanpa persetujuan bertulis terlebih dahulu daripada Pihak pembekal.

#### **FASAL V**

#### **BAYARAN GANTI**

1. Bagi mana-mana perolehan atau pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, Pihak-Pihak hendaklah berurus-bicara bagi pembayaran sama ada secara tunai dalam matawang (Ringgit Malaysia atau Dolar Amerika Syarikat) sebagaimana yang ditentukan oleh Pihak pembekal (suatu `transaksi bayaran ganti') atau dengan penggantian Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan dengan nilai kewangan yang sama yang akan ditakrifkan dalam istilah-istilah kewangan sahaja (suatu `transaksi pertukaran'). Pihak

penerima hendaklah membayar kepada Pihak pembekal di bawah syarat-syarat yang dinyatakan sama ada dalam l.a, atau l.b Fasal ini.

a. Transaksi Bayaran Ganti

Pihak pembekal hendaklah mengemukakan Invois-Invois kepada Pihak penerima selepas penghantaran atau pelaksanaan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan. Kedua-dua Pihak hendaklah menyenggara rekod semua transaksi, dan setiap Pihak hendaklah membayar baki-baki yang belum dijelaskan dalam masa 60 hari dari tarikh bil disediakan. Dalam menetapkan harga suatu transaksi bayaran ganti, Pihak-pihak bersetuju dengan prinsip-prinsip berikut:-

- (1) Dalam hal perolehan atau pemindahan yang spesifik oleh Pihak pembekal untuk Pihak penerima, harga hendaklah tidak kurang baiknya daripada harga yang dikenakan kepada angkatan tentera oleh kontraktor Pihak pembekal bagi Sokongan Logistik, Bekalan atau Perkhidmatan yang serupa, kurang mana-mana amaun yang tidak termasuk dalam Fasal VI Perjanjian ini. Harga yang dikenakan boleh mengambil kira perbezaan disebabkan oleh penghantaran jadual, tempat penghantaran dan lain-lain pertimbangan yang seumpamanya.

(2) Dalam hal pemindahan daripada sumber-sumber kepunyaan Pihak pembekal, Pihak pembekal hendaklah mengenakan harga yang sama yang dikenakan untuk angkatan tenteranya bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang serupa sebagaimana tarikh Pesanan itu diterima, kurang mana-mana amaun yang tidak termasuk dalam Fasal VI Perjanjian ini. Dalam mana-mana hal jika suatu harga masih belum ditetapkan atau belum dikenakan untuk angkatan tenteranya sendiri, Pihak-Pihak hendaklah bersetuju dengan suatu harga pendahuluan, tidak termasuk caj yang terhalang oleh Perjanjian ini.

b. Pertukaran Transaksi

Kedua-dua Pihak hendaklah menyenggara rekod semua transaksi. Pihak penerima hendaklah membayar secara pemindahan kepada Pihak pembekal Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang telah dipersetujui antara Pihak-Pihak dengan nilai kewangan yang sama (berdasarkan kepada harga sebenar) kepada Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dihantar atau dilaksanakan oleh Pihak pembekal. Jika Pihak penerima tidak menyempurnakan pertukaran mengikut terma-terma penggantian jadual yang dipersetujui atau

dikuatkuasakan pada masa transaksi asal, dalam tempoh masa yang mungkin tidak melebihi satu (1) tahun dari tarikh transaksi asal, transaksi adalah disifatkan dibayar ganti dan dikelola oleh perenggan l.a di atas, kecuali bahawa harga adalah ditetapkan dengan menggunakan harga sebenar atau harga anggaran yang berkuatkuasa pada tarikh pembayaran yang mungkin sebaliknya patut dibuat.

2. Apabila suatu harga muktamad bagi Pesanan tidak dipersetujui terlebih dahulu, Pesanan itu, sementara menanti perjanjian mengenai harga muktamad, hendaklah mengemukakan suatu tanggungan pembatasan yang maksimum bagi pihak yang memesan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan. Pihak-Pihak kemudiannya hendaklah dengan segera membuat urusbicara untuk menetapkan harga muktamad.

3. Invois hendaklah mengandungi suatu pengenalan mengenai Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai itu atau jika tidak terdapat di dalamnya, rujuk kepada Perjanjian ini dan hendaklah dalam format yang dikemukakan oleh pertubuhan pembekal. Invois itu hendaklah disertakan dengan keterangan penerimaan oleh Pihak penerima Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan.

4. Pihak-Pihak bersetuju untuk memberikan satu sama lain akses kepada dokumen dan maklumat yang mencukupi untuk mengesahkan, apabila terpakai bahawa harga tidak termasuk

kos yang diketepikan atau dikecualikan. Tanda hubungan akan dikenalpasti ke atas setiap Pengaturan Pelaksanaan untuk mengesahkan perbelanjaan atau caj ke atas sesuatu dasar sebagaimana yang diperlukan.

5. Tiada fasal dalam Perjanjian ini boleh dijadikan sebagai suatu asas bagi menaikkan caj untuk Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, jika Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan itu mungkin didapati tanpa caj atau bagi sesuatu caj yang lebih kurang di bawah terma-terma perjanjian yang lain.

#### **FASAL VI**

#### **KOS PENEPIAN ATAU PENGECUALIAN**

Peruntukan mana-mana perjanjian pelepasan cukai dan kastam yang terpakai bagi perolehan benda-benda, perkhidmatan, bekalan dan peralatan oleh Pihak penerima hendaklah terpakai bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diperolehi atau dipindahkan di bawah Perjanjian ini. Pihak-Pihak hendaklah bekerjasama untuk mengadakan dokumen-dokumen yang sempurna bagi memaksimumkan pelepasan cukai. Dalam hal jika cukai atau duti kastam yang lazimnya dikecualikan kepada Pihak penerima telahpun dibayar oleh Pihak pembekal dan tidak boleh didapatkan kembali, Pihak pembekal hendaklah menasihati Pihak penerima sebelum transaksi dipersetujui. Dalam hal sedemikian itu Pihak penerima boleh, jika praktikal, menggantikan bekalan sebagai suatu pertukaran

transaksi menggantikan bayaran ganti bagi bekalan. Jika pertukaran tidak praktikal, harga yang dibayar oleh Pihak penerima hendaklah termasuk hanya cukai dan duti kastam yang tidak boleh didapatkan kembali oleh Pihak pembekal.

#### **FASAL VII**

##### **WARANTI**

Setiap Pihak akan berusaha untuk memastikan bahawa apa-apa waranti pengilang yang meliputi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diadakan oleh pihak pembekal akan diberikan selepas apa-apa perolehan atau pemindahan kepada Pihak penerima.

#### **FASAL VIII**

##### **TAFSIRAN DAN SEMAKAN**

1. Setiap Pihak bersetuju untuk menyelesaikan pertikaian antara Pihak-Pihak berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Pihak-Pihak hendaklah menggunakan forum Mesyuarat Latihan dan Perunding Dwipihak Amerika Syarikat - Malaysia untuk menyelesaikan apa-apa percanggahan yang sebaliknya tidak boleh diselesaikan berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian dengan Perjanjian ini. Pengaturan Pelaksanaan atau transaksi individu.

2. Mana-mana Pihak boleh, pada bila-bila masa, meminta penyemakan Perjanjian ini dengan memberi Pihak yang satu lagi notis 90 hari. Dalam hal keadaan sedemikian suatu permintaan dibuat, Pihak-Pihak hendaklah dengan segera membuat urusbicara.

3. Maklumat yang terklas dan bahan yang diadakan atau ditimbulkan menurut Perjanjian ini hendaklah dilindungi dengan mematuhi undang-undang negara setiap Pihak masing-masing.

4. Perjanjian ini dibuat dalam dua salinan asal dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua teks sama sahinya. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa teks yang terpakai adalah teks Bahasa Inggeris.

#### FASAL IX

#### UNDANG-UNDANG TERPAKAI

Perjanjian ini hendaklah ditafsirkan mengikut undang-undang Pihak pembekal masing-masing.

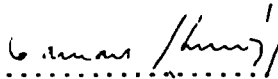
**FASAL X**

**TARIKH BERKUATKUASA DAN PENAMATAN**

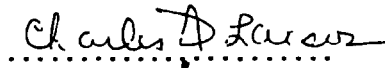
1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh tandatangan dan hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh sepuluh tahun melainkan jika ditamatkan oleh mana-mana Pihak dengan memberi notis bertulis tidak kurang daripada 180 hari kepada Pihak yang satu lagi.

2. Pihak-Pihak bersetuju untuk membuat urusbicara tidak kurang dari 180 hari sebelum habisnya tempoh Perjanjian ini dengan hasrat untuk melanjutkan Perjanjian bagi suatu tempoh yang dipersetujui bersama.

PADA MENYAKSIKAN, Pihak-Pihak dengan ini menyempurnakan Perjanjian ini pada hari dan tahun yang tertulis di atas.

  
.....

**DATO' KAMARUZZAMAN BIN SHARIFF**  
**KETUA SETIAUSAHA**  
**KEMENTERIAN PERTABANAN**  
**BAGI PIHAK**  
**KERAJAAN MALAYSIA**

  
.....

**CHARLES R. LARSON**  
**LAKSAMANA,**  
**PANGLIMA BESAR,**  
**TENTERA LAUT**  
**AMERIKA SYARIKAT,**  
**PEMERINTAH**  
**PASIFIK AMERIKA SYARIKAT**  
**BAGI PIHAK**  
**KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT**



**LAMPIRAN A**

Menurut Fasal III, perenggan 3, Pesanan atau keperluan boleh dikeluarkan di bawah Perjanjian ini semata-mata dalam keadaan-keadaan berikut:-

- a. Pesanan bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dibuat semasa permusuhan aktif; dan
- b. Pesanan bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diperlukan segera dan tidak diliputi oleh Pengaturan Pelaksanaan, dengan syarat Pihak-Pihak yang bertransaksi (atau wakil yang dilantik oleh mereka) bersetuju.

**LAMPIRAN B**

**KEPERLUAN ELEMEN-ELEMEN DATA MINIMUM**

1. Pengaturan Pelaksanaan atau Perjanjian sokongan sekiranya tiada Pengaturan Pelaksanaan.
2. Tarikh Pesanan.
3. Nama Jawatan dan alamat pejabat yang akan dibilkan.
4. Susunan senarai mengikut nombor bagi nombor-nombor stok bagi butiran-butiran, jika ada.
5. Kuantiti dan perihal bahan/perkhidmatan yang diminta.
6. Kuantiti yang diberikan.
7. Unit Ukuran.
8. Unit harga dalam matawang negara yang mengeluarkan bil yang menyatakan kadar pertukaran kewangan yang berkuatkuasa pada tarikh pesanan.
9. Kuantiti yang diberikan (6) didarabkan dengan unit harga (8).
10. Matawang negara yang mengeluarkan bil.
11. Amaun jumlah Pesanan dinyatakan dalam matawang negara yang mengeluarkan bil.

12. Nama (ditaip atau dicetak), tandatangan, dan jawatan wakil yang diberikuasa mengeluarkan Pesanan atau keperluan.
13. Pihak penerima wang ditetapkan ketika remitan.
14. Nama jawatan dan alamat pejabat yang akan menerima remitan.
15. Tandatangan penerima mengakuterima perkhidmatan atau bekalan yang diterima ke atas dokumen Pesanan atau keperluan atau suatu dokumen tambahan berasingan.
16. Nombor dokumen Pesanan atau keperluan.
17. Pertubuhan penerima.
18. Pertubuhan pengeluar.
19. Jenis transaksi.
20. Nama Tabung atau perakuan ada tidaknya tabung apabila terpakai di bawah prosedur Pihak-Pihak.
21. Tarikh dan tempat pemindahan asal; dalam kes pertukaran transaksi, satu penggantian jadual termasuk masa dan tempat penggantian pemindahan.

22. Nama, tandatangan dan jawatan pegawai penerima yang diberikuasa.
23. Tambahan keperluan khas, jika ada, seperti pengangkutan, pembungkusan, dll.
24. Had masa tanggungan Kerajaan.
25. Nama, tandatangan, tarikh dan jawatan pegawai pihak Pembekal yang sebenarnya mengeluarkan bekalan atau perkhidmatan.
26. Tarikh penghantaran yang diminta.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

This Agreement, made the 18th day of March 1994, by and between the Government of Malaysia (represented herein by the Ministry of Defence) and the United States of America (represented herein by the United States Department of Defense) (hereinafter referred to as the Parties);

Whereas this Agreement, in respect of the United States of America, is executed under the authority of Title 10, United States Code (Acquisition and Cross-Servicing Agreements with NATO Allies and Other Countries);

Now, therefore, the Parties mutually agree as follows:

*Clause I. Applicability*

1. This Agreement is designed, subject to Clause III, paragraph 1 below, to facilitate reciprocal logistics support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the recipient may have a need of Logistics Support, Supplies and Services.

2. This Agreement applies to the reciprocal provision of Logistics Support, Supplies and Services to the military forces of one Party by the other Party in return for the reciprocal provision of Logistics Support, Supplies and Services to the military forces of the other Party.

3. The Parties understand that this Agreement shall not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for Logistics Support, Supplies and Services which are:

a. reasonably available from United States or Malaysian commercial sources; or

b. acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act.

4. Both Parties agree that acquisitions and transfers under this Agreement are subject to financial limitations established by laws and regulations of both parties, and to Implementing Arrangements incidental to this Agreement. Annual monetary limitations do not apply during jointly declared periods of active hostilities.

5. The Parties understand that Logistics Support, Supplies and Services prohibited by their respective national laws may not be acquired or transferred under authority of this Agreement. In respect of Malaysia, the transfer of radioactive materials, nuclear materials, prescribed substances, or irradiating apparatus as defined under the Atomic Energy Licensing Act of 1984 (Act 304) is prohibited unless licensed. In respect of the United States, this exclusion includes the prohibition on the transfers of source, as that term is defined at Clause II, paragraph 1e, the by-product of the source, or any other material article, data or things of value, the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954. The Par-

ties also agree that the term “ammunition” as used in Clause II, paragraph 1a, of this Agreement specifically excludes nuclear, biological and chemical munitions.

#### *Clause II. Definitions*

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. 'Logistics Support, Supplies and Services' means food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. 'Implementing Arrangement' means a supplementary arrangement related to specific Logistics Support, Supplies and Services, which sets forth additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. 'Order' means an approved form signed by an authorized official (see Clause III, paragraph 2 below) requesting the provision of specific Logistics Support, Supplies and Services pursuant to this Agreement and an applicable Implementing Arrangement.

d. 'Invoice' means a document from the supplying Party which requests reimbursement or payment for specific Logistics Support, Supplies and Services rendered pursuant to this Agreement and the applicable Implementing Arrangements.

e. 'Source' as used only in Clause I paragraph 5 of this Agreement means any item which specifically relates to a nuclear weapon, or could be used in the making of a nuclear weapon or used specifically for or in the construction, operation and maintenance of atomic power plants.

#### *Clause III. Terms and Conditions*

1. Within the broad aim of its defense policy, national laws and regulations, each Party agrees, consistent with national policies and priorities, to satisfy requests from the other Party for Logistics Support, Supplies and Services during peacetime and during periods of national emergency, international tension or active hostilities.

2. Each Party agrees that the transfer of Logistics Support, Supplies and Services between the Parties shall be accomplished by Orders issued and accepted under this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

3. An Order may be issued against this Agreement alone without an Implementing Arrangement only in those cases set forth in Annex A.

#### *Clause IV. Implementing Procedures*

1. An Implementing Arrangement may be negotiated on the part of the United States by the USCINCPAC Component Commands or their designated Subordinate Commands when military activities are conducted within Pacific Command (PACOM) or with PACOM units. When military activities are conducted outside PACOM, Implementing Ar-

rangements may be negotiated on the part of the United States by authorized U.S. Headquarters in coordination with PACOM. An Implementing Arrangement may also be negotiated on the part of the United States by either the Chief, Security Assistance Office (SAO) Malaysia or the individual U.S. Military Services. On the part of Malaysia, the Ministry of Defence Malaysia, and where specifically authorized by the Secretary General of the Ministry of Defence Malaysia, the relevant individual Services of the Armed Forces of Malaysia shall have the authority to negotiate an Implementing Arrangement.

2. Whether the transfer is accomplished by an Order under this Agreement alone or in conjunction with an Implementing Arrangement, the documents taken together should set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B.

3. The Parties shall endeavor to adopt a standard Order form. The standard Order form and ordering procedures will be developed and documented in Implementing Arrangements. An Implementing Arrangement shall generally identify those personnel authorized to issue and accept Orders. The Parties shall notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept Orders directly under this Agreement or under an Implementing Arrangement when the Implementing Arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications shall go directly to the Component Command concerned. In the case of Malaysia, these notifications shall go to the individual Service concerned as well as to the Department of Logistics, Headquarters Malaysia Armed Forces.

4. In all transactions involving the acquisition or transfer of Logistics Support, Supplies and Services, the receiving Party agrees that such Logistics Support, Supplies and Services shall not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving Party without prior written consent of the supplying Party.

#### *Clause V. Reimbursement*

1. For any acquisition or transfer of Logistics Support, Supplies and Services, the Parties shall negotiate for payment either in cash in the currency (Ringgit Malaysia or U. S. Dollars) specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction") or by replacement of Logistics Support, Supplies and Services of equal monetary value to be defined in monetary terms only (an "exchange transaction"). The receiving Party shall pay the supplying Party under the conditions set out in either 1.a. or 1.b. of this Clause.

a. Reimbursable Transaction. The supplying Party shall submit Invoices to the receiving Party after delivery or performance of the Logistics Support, Supplies and Services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and each Party shall pay outstanding balances within 60 days from the date the bill was prepared. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition or transfer by the supplying Party for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying Party for identical Logistics Support, Supplies or Services, less any amounts excluded by Clause VI of this Agreement. The price charged may

take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price it charges its own forces for identical Logistics Support, Supplies and Services as of the date the Order is accepted, less any amounts excluded by Clause VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties shall agree on a price in advance, excluding charges that are precluded by this Agreement.

b. Exchange Transaction. Both Parties shall maintain records of all transactions. The receiving Party shall pay by transferring to the supplying Party Logistics Support, Supplies and Services that are agreed between the Parties to be of equal monetary value (based on actual price) to the Logistics Support, Supplies and Services delivered or performed by the supplying Party. If the receiving Party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, with time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 1 a. above, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment would otherwise have been due.

2. When a definitive price for the Order is not agreed upon in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the Logistics Support, Supplies and Services. The Parties shall then promptly enter into negotiation to establish the final price.

3. The Invoice shall contain an identification of the applicable Implementing Arrangement or in the absence thereof, refer to this Agreement and shall be in the format set forth by the supplying organization. The Invoice shall be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the Logistics Support, Supplies and Services.

4. The Parties agree to grant each other access to documentation and information sufficient to verify, when applicable that prices do not include waived or excluded costs. Points of contact will be identified on each Implementing Arrangement to validate expenses or charges on an as required basis.

5. No clause in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for Logistics Support, Supplies and Services, if such Logistics Support, Supplies and Services would be available without charge or for a lesser charge under terms of another agreement.

#### *Clause VI. Waived or Excluded Costs*

The provisions of any tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving Party shall apply to Logistics Support, Supplies and Services acquired or transferred under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving Party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. In such a case the receiving Party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu



of reimbursement for the supplies. If exchange is not practicable, the price paid by the receiving Party shall include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying Party.

*Clause VII. Warranties*

Each Party will endeavor to ensure that any manufacturer's warranty covering Logistics Support, Supplies and Services provided by the supplying Party will be honored after any acquisition or transfer to the receiving Party.

*Clause VIII. Interpretation and Revision*

1. Each Party agrees to resolve disagreements between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. The Parties shall use the United States - Malaysia Bilateral Training And Consultative (BITAC) Meeting forum to resolve any disagreements that cannot be otherwise resolved with respect to the interpretation or application of this Agreement, the Implementing Arrangement or individual transaction.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other Party 90 days' notice. In the event such a request is made, the Parties shall promptly enter into negotiations.

3. Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in compliance with the respective national laws of each party.

4. This Agreement is done in two originals each in the English language and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic. Both parties agree that the working text shall be the English text.

*Clause IX. Applicable Law*

This Agreement shall be interpreted according to the respective laws of the supplying Party.

*Clause X. Effective Date and Termination*

1. This Agreement shall become effective on the date of the last signature and shall remain in force for a period of ten years unless terminated by either Party giving not less than 180 days' notice in writing to the other Party.

2. The Parties agree to enter into negotiations not less than 180 days prior to the expiration of this Agreement with a view toward extending the Agreement for a mutually agreed period.

In witness whereof, the Parties hereto have executed this Agreement on the day and year written above.

For and on behalf of the Government of Malaysia:

DATO' KAMURAZZAMAN BIN SHARIF  
Secretary General  
Ministry of Defence

For and on behalf of the Government of the United States of America:

CHARLES R. LARSON  
Admiral, U.S. Navy  
Commander in Chief,  
U.S. Pacific Command

Kuala Lumpur March 18, 1994

ANNEX A

Pursuant to Clause III, paragraph 3, Orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders for Logistics Support, Supplies and Services placed during times of active hostilities; and
- b. Orders for Logistics Support, Supplies and Services urgently required and not covered by an Implementing Arrangement, provided the Parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

ANNEX B. MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Implementing Arrangements or support Agreement if no Implementing Arrangement
- (2) Date of Order
- (3) Designation and address of office to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price in currency of billing country stated in the monetary exchange rate in effect on the date of the order
- (9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- (10) Currency of billing country
- (11) Total Order amount expressed in currency of billing country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance
- (15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of Order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date and title of supplying Party official who actually issues supplies or services.
- (26) Requested Delivery Date

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES PROCÉDURES D'ACQUISITION ET LES PRESTATIONS  
RÉCIPROQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le présent Accord, fait le 18 mars 1994, entre le Gouvernement de la Malaisie (représenté aux présentes par le Ministère de la défense) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (représenté aux présentes par le Département de la défense des États-Unis) (ci-après dénommés les Parties);

Considérant que le présent Accord, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, est exécuté en vertu du titre 10 du Code des États-Unis (Accords sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre les pays membres de l'OTAN et d'autres pays);

Pour ces motifs, les Parties arrêtent d'un commun accord ce qui suit :

*Clause I. Applicabilité*

1. Le présent Accord est conçu, sous réserve du paragraphe 1 de la clause III ci-dessous, pour faciliter un soutien logistique réciproque entre les Parties devant être utilisé en premier lieu lors d'exercices combinés, de formation, de déploiements, d'opérations ou autres efforts de coopération, et dans des circonstances imprévues ou pour des raisons impérieuses où le bénéficiaire pourrait avoir besoin d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services.

2. Le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque aux forces armées d'une Partie par l'autre Partie d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services en compensation de la fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces armées de cette autre Partie.

3. Les Parties comprennent que le présent Accord ne doit pas servir de source habituelle et normale pour l'obtention d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services qui :

a) Sont raisonnablement faciles à obtenir auprès de sources commerciales américaines ou malaisiennes; ou

b) Peuvent être obtenus aux États-Unis suivant les procédures de ventes de matériel militaire à l'étranger en application de la loi sur le contrôle des exportations d'armes.

4. Les deux Parties reconnaissent que les acquisitions et les transferts aux termes du présent Accord sont soumis aux limitations financières établies en vertu des lois et règlements des deux Parties, ainsi qu'aux arrangements d'exécution accessoires au présent Accord. Les limitations monétaires annuelles ne s'appliquent pas en période d'hostilités ouvertes entre les Parties.

5. Les Parties comprennent que toute forme de soutien logistique, d'approvisionnements et de services interdits par leurs lois nationales respectives ne pourront être acquis ou transférés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne la Malaisie, le transfert de matières radioactives, de matières nucléaires, de substances réglementées ou d'appareils à

rayonnement suivant la définition de l'Atomic Energy Licensing Act de 1984 (Act 304) est interdit, à moins d'autorisation. En ce qui concerne les États-Unis, cette exclusion comprend l'interdiction des transferts de sources, suivant la définition de ce terme au paragraphe 1 e) de la clause II, du sous-produit de la source, ou de tous autres matériaux, données ou objets de valeur dont le transfert est régi par la loi sur l'énergie atomique de 1954. Les Parties reconnaissent également que le terme "munition" tel qu'il apparaît au paragraphe 1 a) de la clause II du présent Accord exclut expressément les munitions nucléaires, biologiques et chimiques.

### *Clause II. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et de tous autres arrangements d'exécution prévoyant des procédures particulières, les définitions ci-après s'appliquent comme suit :

a) L'expression "soutien logistique, approvisionnements et services" s'entend des vivres, du cantonnement, du transport, du carburant, des huiles, des lubrifiants, des vêtements, des services de communication, des services médicaux, des munitions, du soutien des opérations de la base (et construction connexe), des services d'entreposage, de l'utilisation des installations, des services d'entraînement, des pièces détachées et composants, des services de réparation et d'entretien, des services aéroportuaires et portuaires;

b) L'expression "arrangement d'exécution" s'entend d'un arrangement complémentaire en relation avec le soutien logistique, les approvisionnements et les services, lequel établit des modalités, clauses et conditions supplémentaires en vue de préciser et de compléter le présent Accord;

c) Le terme "commande" s'entend d'un formulaire approuvé et signé par un fonctionnaire autorisé (voir clause III, paragraphe 2 ci-après) servant à faire une demande de fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements et de services particuliers au titre du présent Accord et d'un arrangement d'exécution applicable;

d) Le terme "facture" s'entend d'un document émanant de la Partie expéditrice où elle réclame le remboursement ou le paiement pour le soutien logistique, les approvisionnements ou les services particuliers qu'elle a fournis au titre du présent Accord et des arrangements d'exécution applicables;

e) Le terme "source" tel qu'utilisé uniquement au paragraphe 5 de la clause I du présent Accord s'entend de tout article qui se rapporte expressément aux armes nucléaires, ou susceptible d'être utilisé dans la fabrication d'armes nucléaires ou utilisé expressément à des fins de construction, d'exploitation et d'entretien de centrales d'énergie atomique.

### *Clause III. Conditions et Modalités*

1. Dans le cadre de l'objectif général de sa politique en matière de défense, de ses lois et règlements nationaux, chaque Partie accepte, conformément aux politiques et priorités nationales, de répondre aux demandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services de l'autre Partie en temps de paix et en cas de situation d'urgence nationale, de tension internationale et d'hostilités ouvertes.

2. Chaque Partie convient que le transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services entre les Parties est effectué moyennant des commandes données et acceptées en application du présent Accord et de tout autre arrangement d'exécution applicable.

3. Une commande pourra être donnée au titre du présent Accord seul, sans arrangement d'exécution, uniquement dans les cas visés à l'annexe A.

#### *Clause IV. Modalités d'exécution*

1. Un arrangement d'exécution peut être négocié de la part des États-Unis par les Commandements de l'élément USCINCPAC ou leurs Commandements subordonnés désignés lorsque des activités militaires sont menées dans le cadre du Commandement du Pacifique (PACOM) ou avec des unités du PACOM. Lorsque des activités militaires sont menées en dehors du PACOM, des arrangements d'exécution peuvent être négociés de la part des États-Unis par le Quartier général des États-Unis en coordination avec le PACOM. Un arrangement d'exécution peut également être négocié pour le compte des États-Unis par le Chef du Bureau de l'assistance en matière de défense de Malaisie ou par chaque corps militaire des États-Unis. Pour le compte de la Malaisie, le Ministère malaisien de la défense, et en cas d'autorisation expresse du Secrétaire général du Ministère malaisien de la défense, chaque corps militaire pertinent des forces armées de Malaisie sont habilités à négocier un arrangement d'exécution.

2. Que le transfert soit effectué moyennant un commande au titre du présent Accord seul ou en conjugaison avec un arrangement d'exécution, les documents dans leur ensemble devront énoncer toutes les modalités et conditions nécessaires à l'exécution du transfert, y compris les éléments de données figurant à l'annexe B.

3. Les Parties s'efforcent d'adopter un formulaire standard. Le formulaire standard et les procédures de commande seront mis au point et consignés dans les arrangements d'exécution. Un arrangement d'exécution détermine généralement le personnel autorisé à donner et à accepter les commandes. Les Parties se notifient mutuellement les autorisations ou les restrictions propres au personnel habilité à donner ou à accepter les commandes directement au titre du présent Accord ou d'un arrangement d'exécution, lorsque l'arrangement d'exécution ne mentionne pas cette information. En ce qui concerne les États-Unis, ces notifications sont adressées directement au Commandement de l'élément concerné. En ce qui concerne la Malaisie, ces notifications sont adressées au corps militaire concerné ainsi qu'au Département de la logistique, Quartier général des Forces armées malaisiennes.

4. Dans toute transaction comportant l'acquisition ou le transfert d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services, la Partie destinataire s'engage à ne pas transférer ultérieurement lesdits soutien logistique, approvisionnements ou services, que ce soit sur une base temporaire ou permanente, d'aucune façon à quiconque autre que les forces de la Partie destinataire sans le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

*Clause V. Remboursement*

1. Pour toute acquisition ou transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services, les Parties conviennent d'un mode de paiement, soit en nature dans la monnaie (ringgit ou dollars É.-U.) déterminée par la Partie expéditrice (une "transaction remboursable"), soit par le remplacement du soutien logistique, des approvisionnements et des services à valeur égale à définir en termes monétaires uniquement (une "transaction d'échange"). La Partie destinataire verse les sommes dues à la Partie expéditrice selon les conditions prévues aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de la présente clause.

a) Transaction remboursable. La Partie expéditrice présente les factures à la Partie destinataire après la livraison ou l'exécution du soutien logistique, des approvisionnements et des services. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions, et chaque Partie acquitte les soldes dus 60 jours au plus tard à compter de la date de présentation de la facture. En ce qui concerne la fixation du prix des transactions remboursables, les Parties conviennent des principes ci-après :

1) En cas d'acquisition ou de transfert particulier par la Partie expéditrice pour le compte d'une Partie destinataire, le prix n'est pas moins favorable que le prix appliqué aux forces armées par le contractant de la Partie expéditrice pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques, déduction faite des montants visés à la clause VI du présent Accord. Le prix appliqué pourra tenir compte d'éléments différentiels tenant aux calendriers et aux points de livraison et d'autres considérations analogues.

2) En cas de transfert effectué à partir des ressources propres de la Partie expéditrice, cette dernière applique le même prix que celui qu'elle applique à ses propres forces pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques à la date à laquelle la commande est acceptée, déduction faite des montants visés à la clause VI du présent Accord. Chaque fois qu'un prix n'aura pas été fixé ou que des frais ne seront pas facturés à leurs propres forces, les Parties conviennent d'un prix à l'avance, non compris les frais exclus en vertu du présent Accord.

b) Transaction d'échange. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions. La Partie destinataire rembourse la Partie expéditrice en lui transférant le soutien logistique, les équipements et les services qui ont été convenus entre les Parties comme étant de valeur monétaire égale (sur la base du prix courant) au soutien logistique, aux équipements et aux services livrés ou exécutés par la Partie expéditrice. Si la Partie destinataire ne complète pas l'échange selon les conditions du calendrier de remplacement convenu ou en vigueur à la date de la transaction initiale dans un délai qui ne saurait excéder un (1) an à compter de la date de la transaction initiale, la transaction est réputée remboursable et est régie par les dispositions du paragraphe 1 a) ci-dessus, étant entendu cependant que le prix est fixé en fonction des prix courants ou estimés en vigueur à la date à laquelle le paiement devait s'effectuer.

2. Si le prix définitif de la commande n'a pas été arrêté à l'avance, la commande, en attendant un accord sur le prix final, inclut une limitation de responsabilité maximale de la Partie qui a commandé le soutien logistique, les approvisionnements et les services. Les Parties engageront des négociations sans retard en vue de fixer le prix final.



3. La facture contient une identification de l'arrangement d'exécution applicable ou, en l'absence d'un tel arrangement, se réfère au présent Accord et est présentée selon la forme établie par l'organisme expéditeur. La facture est accompagnée d'un accusé de réception de la Partie destinataire du soutien logistique, des approvisionnements et des services.

4. Chaque Partie convient d'accorder à l'autre l'accès à la documentation et aux renseignements de manière à pouvoir vérifier, le cas échéant, que les prix ne comprennent pas des coûts non exigés ou exclus. Des points de contact seront désignés dans chaque arrangement d'exécution et seront chargés de valider les dépenses ou les frais au fur et à mesure des besoins.

5. Aucune clause du présent Accord ne peut être invoquée pour majorer les frais pour la fourniture d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services si ceux-ci peuvent être obtenus sans frais ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

#### *Clause VI. Coûts non exigés ou exclus*

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières d'accords applicables à l'acquisition de matières, de services, d'approvisionnements et de matériel par la Partie destinataire s'appliqueront au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services acquis ou transférés en vertu du présent Accord. Les Parties coopèrent en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les exonérations fiscales. Lorsque des impôts ou des droits de douane à l'égard desquels une Partie destinataire bénéficierait normalement d'une exonération ont déjà été acquittés par la Partie expéditrice et ne peuvent être recouverts, la Partie expéditrice en informe la Partie destinataire avant d'approuver la transaction. Dans ce cas, la Partie destinataire pourra remplacer, s'il est matériellement possible, les approvisionnements dans une transaction d'échange au lieu d'un remboursement des approvisionnements. Si l'échange n'est pas possible, le prix payé par la Partie destinataire ne comprend que les impôts ou droits de douane non recouvrables par la Partie expéditrice.

#### *Clause VII. Garanties*

Chaque Partie fera en sorte que toute garantie du manufacturier couvrant le soutien logistique, les approvisionnements et les services fournis par la Partie expéditrice soit honorée après l'acquisition ou le transfert à la Partie destinataire.

#### *Clause VIII. Interprétation et Révision*

1. Les Parties conviennent de régler les désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Les Parties utilisent le forum de la Réunion de formation et de consultation (BITAC) entre les États-Unis et la Malaisie pour régler les désaccords qui ne peuvent autrement être réglés en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord, l'arrangement d'exécution ou une transaction individuelle.

2. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, demander la révision du présent Accord moyennant un préavis de 90 jours notifié à l'autre Partie. En pareil cas, les deux Parties engageront sans délai des négociations.

3. Les renseignements classifiés fournis ou produits en application du présent Accord sont protégés en conformité avec les lois nationales respectives de chaque Partie.

4. Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. Les deux Parties consentent à ce que le libellé soit en anglais.

*Clause IX. Loi applicable*

Le présent Accord est interprété conformément aux lois respectives de la Partie expéditrice.

*Clause X. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure pour une durée de 10 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 180 jours au moins notifié à l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent d'engager des négociations 180 jours au moins avant l'expiration du présent Accord en vue de la prolongation de l'Accord pour une durée convenue d'un commun accord.

En foi de quoi, les Parties aux présentes ont exécuté le présent Accord le jour et l'année mentionnés ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :  
Le Secrétaire général  
Ministère de la défense  
DATO' KAMURAZZAMAN BIN SHARIFF

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Amiral, Forces navales des États-Unis  
Commandant en chef,  
Commandement du Pacifique des États-Unis  
CHARLES R. LARSON

Kuala Lumpur, le 18 mars 1994

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 3 de la clause III, les commandes ou les réquisitions pourront être données au titre du présent Accord uniquement dans les circonstances ci-après :

- a) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services passées en temps d'hostilités ouvertes; et
- b) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services requis d'urgence et non couverts par un arrangement d'exécution, sous réserve de l'approbation des Parties à la transaction (ou de leurs représentants désignés).

ANNEXE B. DONNÉES ESSENTIELLES MINIMALES

- 1) Arrangements d'exécution ou, en l'absence d'arrangement, accord de soutien
- 2) Date de la commande
- 3) Désignation et adresse du bureau à facturer
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire en monnaie du pays facturé établi selon le taux de change en vigueur à la date de la commande
- 9) Quantité fournie (6) multipliée par prix unitaire (8)
- 10) Monnaie du pays de facturation
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre du représentant habilité à commander ou à réquisitionner
- 13) Bénéficiaire à indiquer sur la remise
- 14) Désignation et adresse du bureau devant recevoir la remise
- 15) Signature du destinataire accusant réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la commande ou la réquisition ou sur tout autre document distinct
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme d'origine
- 19) Type de transaction
- 20) Mention ou certification de disponibilité des fonds, s'il y a lieu, en vertu de procédures convenues entre les Parties
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, du calendrier de remplacement, y compris l'heure et le lieu du transfert de remplacement
- 22) Nom, signature et titre du fonctionnaire autorisé à accepter la transaction
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.
- 24) Limite des responsabilités de l'État
- 25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui envoie effectivement les approvisionnements ou les services.
- 26) Date de livraison demandée